

# LIEU DE LA MANIFESTATION

Maison des Sciences de l'Homme

4 rue Ledru – Clermont-Ferrand - Amphi 220 (2<sup>e</sup> étage)

Accès : Tram, arrêt Universités / C Vélo, station Universités

## RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Sandhya Patel (sandhya.patel@univ-montp3.fr)

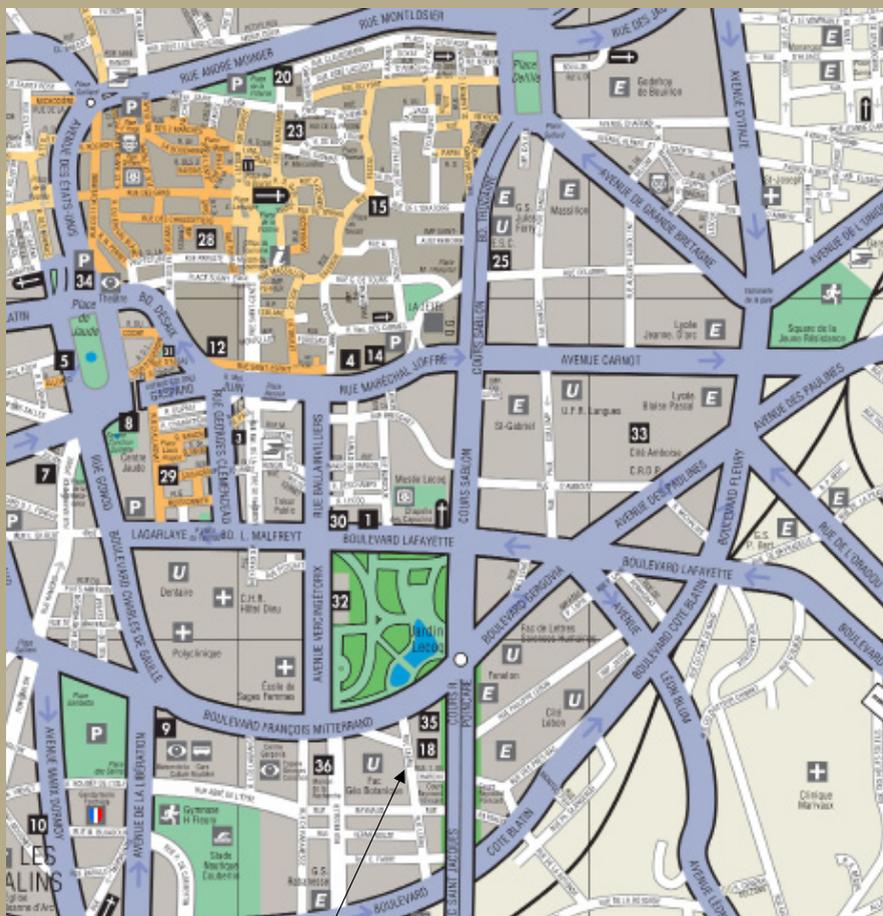
Anne Rouhette (anne.rouhette@uca.fr)

## COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Susan Lindsay Pickford (Université de Genève)

Pierre Lurbe (Université Paris Sorbonne)

Jean Viviès (Université Aix-Marseille)



Maison des Sciences de l'Homme

Traduire le récit de voyage aux  
XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles  
Perspectives franco-britanniques

Translating Travel Writing in the  
Eighteenth and Nineteenth Centuries  
French/British Connections/Continuums

19 et 20 octobre 2023  
Maison des Sciences de l'Homme  
Amphi 220  
4 rue Ledru

Clermont-Ferrand

Contacts

anne.rouhette@uca.fr

sandhya.patel@univ-montp3.fr



# Jeudi 19 octobre / Thursday 19th October

**9h30 :** Accueil des participants

**10h00 :** Ouverture du colloque, mot d'accueil

**Sophie CHIARI**

Directrice de la MSH

## **Panel 1 : L'abbé Prévost et la traduction du récit de voyage**

**Présidence : Anne ROUHETTE (Université Clermont Auvergne)**

**10h15-10h45 :** Les origines de l'*Histoire générale des voyages* de l'abbé Prévost

**Ellen MOERMAN**, interprète et traductrice, chercheuse indépendante

**10h45-11h15 :** De John Green à l'abbé Prévost : trajectoires d'une compilation de récits de voyages

**Antoine ECHE**, Université Mount Royal, Calgary – à distance

**11h15-11h30 :** Discussion

**11h30-11h45 :** Pause

**11h45-12h30 :** Conférence plénière

**Présidence : Alain GUYOT (Université de Lorraine)**

**Marius Warholm HAUGEN**, Norwegian University of Science and Technology  
« C'est une espèce de prise sur nos ennemis » : l'instrumentalisation de la traduction viatique dans la presse française et britannique (1792–1815)

**12h30-12h45 :** Discussion

**13h00-14h30 :** Déjeuner

# Jeudi 19 octobre / Thursday 19th October

## **Panel 2 : The *Bibliothèque britannique*, the Republic and the Empire: Texts, Transmission and Manipulation**

**Présidence : Pierre LURBE (Sorbonne Université)**

**14h30-15h00 :** "[E]yes made to see:" Trained Travelers, Travel-Book Translations, and *Bibliothèque britannique's* Transmission of Transatlantic Enlightenment'

**J. Marc MACDONALD**, University of Prince Edward Island

**15h-15h30 :** 'The *Bibliothèque britannique*, British Travel Writing and the Blockade'

**Adam PIETTE**, University of Sheffield - à distance

**15h30-16h00 :** 'Translating Freedom in Geneva: the Power of the Well-tempered Word'

**Karine ZBINDEN**, University of Sheffield - à distance

**16h00-16h25 :** Discussion

**16h25-16h45 :** Pause

## **Panel 3 : Récits de voyage en Suisse, entre France et Grande-Bretagne**

**Présidence : Philippe ANTOINE (Université Clermont Auvergne)**

**16h45-17h15 :** Avatars et avannies d'un récit de voyage en Suisse : l'ouvrage de Coxe et sa traduction par Ramond

**Alain GUYOT**, Université de Lorraine

**17h15-17h45 :** La Roche de Saint Julien et autres problèmes de traduction dans *History of a Six Weeks' Tour (Histoire d'un voyage de six semaines)*, de Mary Shelley et Percy Bysshe Shelley

**Anne ROUHETTE**, Université Clermont Auvergne

**17h45-18h00 :** Discussion

**20h00** Dîner

# Vendredi 20 octobre / Friday 20th October

## Panel 4 : Traduction et impérialisme

Présidence : Catherine MORGAN-PROUX (Université Clermont Auvergne)

**10h00-10h25** : Franco-British Rivalry in Travel Writing on Africa: Paratext and Stereotype in John Barrow's *Accounts of Travels into the Interior of Southern Africa* (1801) and Louis de Grandpré's French Translation

**Mónica MARTÍNEZ GÓMEZ**, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz/  
Germersheim

**10h25-10h50** : Translating French Theory: *Histoire des navigations aux terres australes* (1756) and *Terra Australis Cognita* (1766-68)

**Sandhya PATEL**, Université Paul-Valéry, Montpellier 3

**10h50- 11h15** : Les traductions en français de *A Voyage in the Sunbeam* (1878)  
d'Annie Brassey : d'un tour du monde impérial à un récit d'aventure familial

**Anne-Florence QUAIREAU**, Université d'Angers – *à distance*

**11h15-11h45** : Discussion et clôture du colloque

**12h15** : Déjeuner